

Jaarverslag 2013



Belgische Kamer van Vertalers en Tolken
Chambre belge des traducteurs et interprètes



Montoyerstraat 24, B 12
B-1000 Brussel
Tel.-fax: +32.2.513.09.15
www.cbti-bkvt.org



Member of the International Federation of Translators (FIT)

Redactiecomité: Ludovic Pierard, Rita Roggen, Xavier Paul, Nicolas Lefèvre, Pascale Pilawski, Agnès Feltkamp, Marleen Vanistendael, Guy Van de Maele, Christine Pagnouille, Patrick Rondou, Geoffroy Destrebecq, Didier Laquaye, Els Govaerts, Guido Van de Velde, Wolfgang Hullmann, Patricia Alarcón, Chris Griffin, Lisa Degen, Silvia Brügelmann, Natacha Dalügge-Momme, Zhiguan Qin, Bart Mylemans, Max De Brouwer, Isabelle Vereecken

Bewerking en revisie: Jacques Marlier, Ludovic Pierard, Isabelle Vereecken

Vertalersteam: Martine De Bruyn, Katleen De Bruyn, Annemie Wynen, Guido Van de Velde, Serge Withouck, Tanja Van Dooren, Bie Lindemans, Ann De Winne, Fadia Elbouz, Stéphanie Maes, Pascale Pilawski, Laurence Englebert, Didier Laquaye, Françoise Minor, Cathy Van Poucke, Monique Foret, Isabelle Vereecken

Foto's: Patrick Rondou

Inhoud

Woord vooraf	4
Organigram.....	5
1. Administratief nieuws	6
2. Vergaderingen en bijeenkomsten	6
2.1. Nationale vergaderingen.....	6
Algemene vergadering.....	6
Feest voor de vrijwilligers.....	7
Sint-Hiëronymus: buitengewone algemene vergadering & ontmoeting met de nieuwe leden	7
Nieuwjaarsbijeenkomst 2014	7
Nationale contacten	8
2.2. Regionale bijeenkomsten	8
Borrelavonden in Antwerpen	8
Borrelavonden in Namen.....	8
2.3. Colloquia en studiedagen.....	9
Colloquium over de vertaler als bemiddelaar tussen culturen, Haute École de la Ville de Liège.....	9
2.4. Opleidingen	9
Onze traditionele Franse les met mevr. Lenoble-Pinson in Luik.....	9
Forum over SDL Trados-tools in Brussel	10
Workshop Specialiseren voor beginners in Brussel.....	10
DéjàVu-workshops: van gebruikers voor gebruikers in Brussel.....	10
Studienamiddag over het opstellen van offertes in Brussel.....	11
Opleiding over vertaalondersteunende tools in Luik.....	11
3. Acties	13
LinguaJuris	13
Gratis juridische dienst voor de leden van de BKVT	13
Certificatie van de BKVT, ‘Gecertificeerd vertaler BKVT’	14
4. Samenwerking met interprofessionele federaties.....	14
FVIB (Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen)	14
Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO	15
5. Publicaties	15
Jaarboek 2013–2014.....	15
De Taalkundige	16
Website.....	16
Vademecum van de zelfstandig vertaler	16
FastInfo	17
Sociale media.....	18
6. Contacten met de pers.....	18
7. Internationale contacten.....	19
Internationale conferenties	19
Frans-Spaans netwerk	19
Frans-Engels netwerk	20
Frans-Duits netwerk	20
Bremer Runde.....	22
Belgisch-Chinese samenwerking.....	23
8. Dagelijks beheer	23
Commissie examens voor beëdigd vertalers	23
Commissie toelating van nieuwe leden	25
Verslag van de penningmeester	28
9. Contacten met de opleidingsinstituten.....	31
10. Tolken	32
Dankwoord.....	33
Beschermende leden.....	36

Woord vooraf

Beste lezers en lezeressen,

2013 was voor ons beslist een overgangsjaar. Oordeel zelf: nieuwe naam, nieuwe statuten, nieuw huishoudelijk reglement, nieuwe voorzitter, nieuwe penningmeester. Het hoeft dan ook niet te verbazen dat er wel wat tijd overheen is gegaan voor alle betrokken personen van onze vereniging zich aan al die veranderingen hebben kunnen aanpassen. Ondanks alles heeft de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) vorig jaar nog tal van interessante initiatieven genomen. We denken vooral aan het moment dat Doris Grollmann en onze voorzitter gehoord zijn door de Commissie Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, wat een belangrijke première was in de geschiedenis van onze vereniging en, tegen alle verwachtingen in, de zeer recente goedkeuring van een wetsontwerp betreffende het statuut van de beëdigd vertalers en tolken. Deze evolutie is een bekroning van de meer dan dertig jaar strijd die onze vereniging geleverd heeft. De af te leggen weg is echter nog lang, en wij zullen er in de komende jaren over waken dat de vereiste uitvoeringsbesluiten beantwoorden aan de verwachtingen van het beroep.

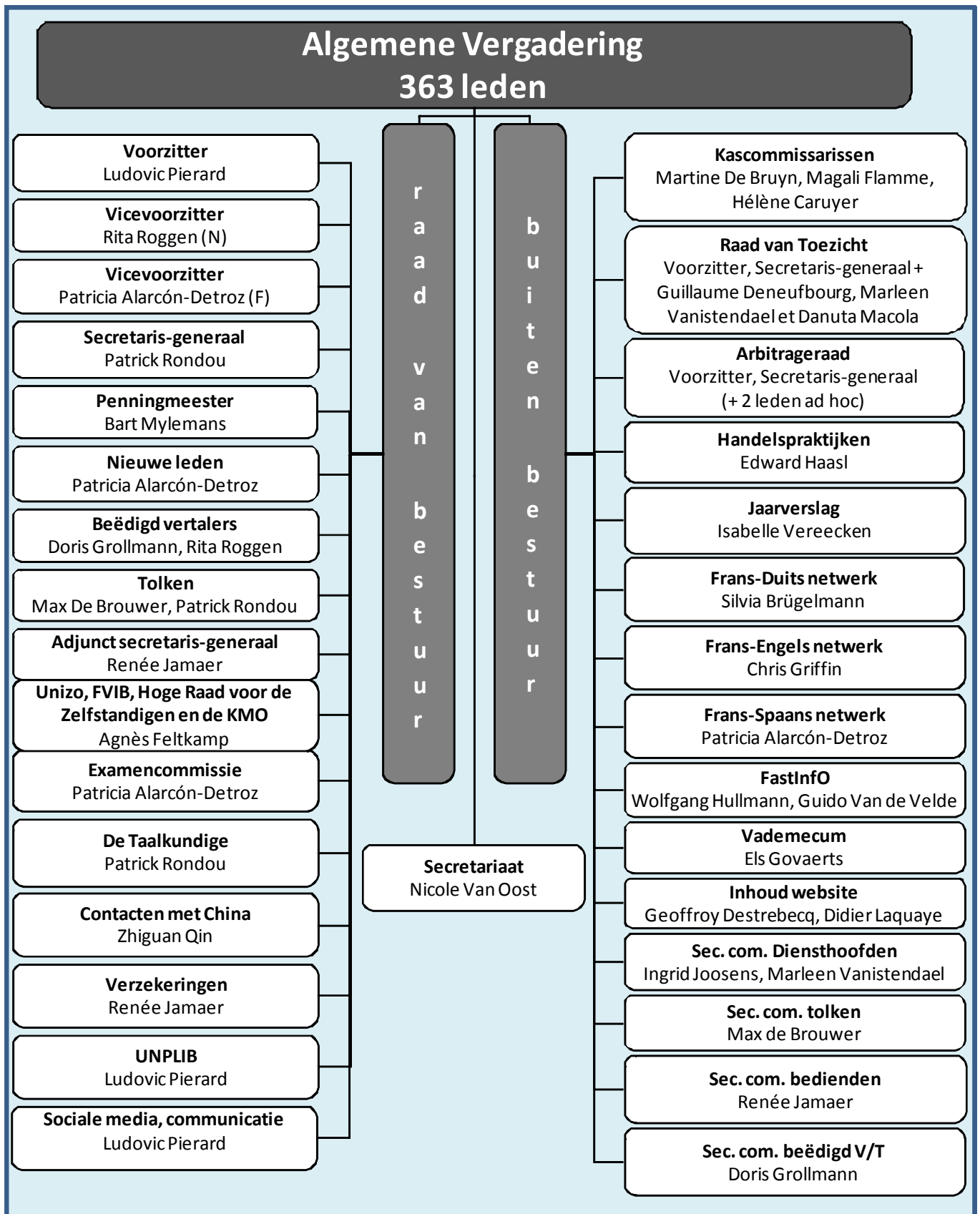
Na het overgangsjaar 2013 stellen we alles in het werk om het nieuwe gezicht van onze vereniging in 2014 definitief herkenbaar te maken. Niet alleen zet de raad van bestuur sectorcommissies op touw voor verantwoordelijken van vertaaldiensten, voor werknemers en voor beëdigde tolken en vertalers. Het bestuur heeft ook beslist om onze internetsite volledig te moderniseren, om een communicatieplatform voor de leden te creëren dat moderner en efficiënter is dan de FastInfo, om al onze publicaties nu via elektronische weg te organiseren, om een ledenwervingscampagne te lanceren, om een rondetafel te houden met de instellingen voor vertaalopleiding en, last but not least, om als BKVT een eigen certificeringsprogramma in het leven te roepen. Ondertussen richten we ook al de blik op het organiseren van de feestelijkheden rond het 60-jarig bestaan van onze vereniging in 2015.

We hopen dat u dit verslag met veel plezier zult lezen en het bruisende leven zult ontdekken van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken.

Ludovic Pierard
Voorzitter



Organigram



1. Administratief nieuws

Het secretariaat verlicht het werk van de vrijwilligers, ook al volstaat een secretaresse met een halftijdse baan niet om alle administratieve taken uit te voeren. Onze financiële toestand laat ons helaas nog steeds niet toe een voltijdse secretaresse te financieren.

Het gebouw aan de Montoyerstraat herbergt verscheidene vergaderzalen, die wij dit jaar intensief hebben gebruikt. Het spreekt voor zich dat ons secretariaat en de vergaderzalen ter beschikking staan van de leden en de sectorcommissies die evenementen wensen te organiseren. Toch moet men daarvoor eerst contact opnemen met onze secretaris en het akkoord van de raad van bestuur krijgen. Het gebruik ervan is immers streng gereguleerd.

Verscheidene leden hebben ons herhaaldelijk laten weten dat ze geen mededelingen van het secretariaat ontvangen. Om tijd en geld te besparen wordt alle informatie gestuurd naar het e-mailadres dat u aan het secretariaat hebt meegedeeld. Vergeet dus niet uw postvak 'in' te controleren en onze secretaresse op de hoogte te brengen als u van e-mailadres verandert.

Tot slot herinneren wij u eraan dat het secretariaat geopend en bereikbaar is op maandag, woensdag en donderdag van 9.30 tot 12.00 uur en van 12.30 tot 15.00 uur.

Ludovic Pierard

2. Vergaderingen en bijeenkomsten

2.1. Nationale vergaderingen

Algemene vergadering

Tijdens de algemene vergadering op 16 maart 2013 werden de nieuwe statuten goedgekeurd. Hiermee wordt de

naam van onze vereniging officieel verkort tot Belgische Kamer van Vertalers en Tolken.



De gewone algemene vergadering startte met een beeldrijke toespraak van aftredend voorzitter Agnès Feltkamp, waarin zij de mensen bedankte die haar acht jaar lang met raad en daad hebben bijgestaan. Na de ondertekening van de deontologische code door de aanwezige nieuwe leden vertelde Doris Grollmann over de activiteiten van FIT Europa. Vervolgens gaf Ludovic Pierard meer uitleg over de aanwezigheid van de BKVT op Facebook en LinkedIn. Daarna was het woord aan Max De Brouwer die de aankoop van het tolkmateriaal Infoport toelichtte. Renée Jamaer kondigde aan dat de BKVT in de nabije toekomst een nieuwe verzekering voor beroepsaansprakelijkheid zal aanbieden in samenwerking met Ethias. Daarop stelde Agnès Feltkamp nog even de juridische dienst voor waarop alle leden gratis een beroep kunnen doen. Ten slotte kondigde zij de oprichting aan van een collegiale toetsingscommissie.

Aftredend penningmeester Guy Van de Maele lichtte voor het laatst het financieel verslag van het voorbije jaar en de ontwerpbegroting voor het komende jaar toe. Beide voorstellen werden goedgekeurd. Guy Van de Maele kan zijn taken met een gerust gemoed overdragen aan Bart Mylemans: de BKVT bevindt zich in een gezonde financiële situatie.

Een goed gevulde voormiddag werd afgesloten met de voorstelling van de kandidaten voor het bestuur. Ludovic Pierard werd verkozen tot nieuwe voorzitter, en Patricia Alarcón, Doris Grollmann, Rita Roggen, Patrick Rondou en Agnès Feltkamp werden herverkozen als bestuurslid. Gefeliciteerd!

Na de lunch volgde er eerst een oproep aan de leden: er zijn helpende handen gewenst onder meer om evenementen te organiseren, om de Taalkundige samen te stellen, om een nieuwsbrief van de BKVT vorm te geven, om de vertalerspool aan te vullen en om de nieuwe media te volgen.

In de namiddag ontspoon zich een levendige discussie over de voorgestelde wijzigingen van het huishoudelijk reglement en over nog verdere wijzigingen van de statuten, onder andere een verruiming van de toelatingsvoorwaarden. Er werd hierover ook gestemd. Verder legden de aanwezigen nog de lidmaatschapsbijdrage voor 2014 vast en stelden ze de 3 kascommissarissen en de leden van de raad van toezicht aan.

Op deze zoals altijd uitstekend georganiseerde algemene vergadering werd een mooie periode vol positieve veranderingen afgesloten en werd het startsein gegeven voor een nieuwe. Die kondigt zich al even dynamisch aan, en de ingezette vernieuwing zal duidelijk worden voortgezet. De leden keerden na nog een laatste babbel rond 17 uur tevreden naar huis terug.

Isabelle Vereecken

Feest voor de vrijwilligers

De voorzitter van de BKVT nodigt elk jaar alle leden die zich vrijwillig voor de BKVT inzetten uit voor een gezellige lunch. Die vindt traditioneel eind augustus plaats in de mooie tuin van Agnès Feltkamp in Lot. Een aantal genodigden steekt een handje toe om de bijeenkomst te organiseren en vlot te laten verlopen. Ook de partners en kinderen van de vrijwilligers zijn van harte welkom, want zij mogen wel eens getrakteerd worden. Tenslotte moeten ze hun echtgenoot, echtgenote, moeder of vader regelmatig eens missen, als die werk verrichten voor de BKVT.

Sint-Hiëronymus: buitengewone algemene vergadering & ontmoeting met de nieuwe leden

Dit jaar heeft de BKVT Sint-Hiëronymus gevierd op zaterdag 5 oktober 2013, in lokalen die welwillend ter beschikking werden gesteld door de UCM. Deze goed gevulde dag begon met een informatiesessie voor nieuwe leden. Het doel was hen welkom te heten en hen de BKVT, haar medewerkers en haar activiteiten voor te stellen. Deze eerste vergadering, die gerust levendig mag genoemd worden, werd gevolgd door een buitengewone algemene vergadering. Daar werd door de aanwezige of vertegenwoordigde leden de voorgestelde wijziging van artikel 4 van de statuten goedgekeurd met eenparigheid van stemmen, twee onthoudingen niet te na gesproken. Deze stemming was het sluitstuk van een lang proces van modernisering van de statuten en van het huishoudelijk reglement, dat meer dan een jaar voordien in gang was gezet.

Na een heerlijk diner, dat door talrijke discussies werd opgevulld, zetten Agnès Feltkamp en Ludovic Pierard een boom op over het professionele gebruik van de sociale media, waarbij ze ook enkele belangrijke voorzorgsprincipes herhaalden.

Ludovic Pierard

Nieuwjaarsbijeenkomst 2014

Op vrijdag 10 januari 2014 kwamen de leden van de BKVT samen om elkaar het beste toe te wensen voor het nieuwe jaar. Plaats van afspraak was de Koninklijke Bibliotheek van België op de Kunstberg in het hartje van Brussel.

Deze bibliotheek is met haar zes miljoen boeken de grootste van het land en dus zeker een bezoekje waard. Alle boeken die in België worden uitgegeven komen er dagelijks binnen. Bovendien bezit de bibliotheek een grote collectie erfgoed, van handschriften, oude drukken en partituren over munten en medailles tot kaarten, plannen, prenten en kranten. Tijdens de rondleiding kwamen we heel wat te weten over het ontstaan van de geschriften, de evolutie van de schriftdragers, de verhouding tussen tekst en afbeeldingen, het leven van het boek vanaf de ontwerper tot de lezer en over de grote verscheidenheid van het Belgisch boekpatrimonium.

s' Avonds sloten we de bijeenkomst gezellig af tijdens de receptie en het diner in Hotel Léopold in de Luxemburgstraat op wandelafstand van het kantoor van de BKVT.

Nationale contacten

Leden van de BKVT en leden van de raad van bestuur in het bijzonder, vertegenwoordigen bij deelname aan studiedagen, informatiemomenten (Rotary, scholen, SID-In) en congressen consequent de BKVT en/of vestigen de aandacht op het bestaan en belang van onze beroepsvereniging.

De BKVT is steeds vertegenwoordigd op vergaderingen van de FVIB over deontologie en vergaderingen van de BQTA (Belgian Quality Translation Association) over kwaliteit en verbetering van de relaties tussen vertalers en vertaalagentschappen. In de zomer nam de BKVT in het kantoor van Lionbridge ook deel aan een gedachtewisseling over de verwachtingen van vertalers inzake tekst, inhoud en taal van handleidingen om de kwaliteit van de vertalingen te bevorderen. Het gesprek vond plaats in het kader van een internationaal project ter verbetering van de kwaliteit van handleidingen.

Rita Roggen

2.2. Regionale bijeenkomsten

Borrelavonden in Antwerpen

Worden een vaste waarde dankzij de initiatiefneemsters Martine De Bruyn, Mia Vijt, Ina Van Wijk-Vos en Els Govaerts! Er komen hoe langer hoe meer jonge collega's en nieuwe collega's mee borrelen. De gesprekstema's variëren, maar hebben doorgaans betrekking op het beroep, de BKVT en de toekomst, die iedereen dynamischer en innovatiever zou willen. Enkele borrelaars zijn aansluitend ook lid geworden van de BKVT. De aanwezigheid van onze voorzitter werd zeer gesmaakt.

In Gent is een jongere en nog dynamischere groep GentVertaalt ontstaan. In de mate van het mogelijke is ook daar geregeld een lid van de BKVT fysiek aanwezig. Hun discussieforum wordt dagelijks actief gevolgd door talrijke leden van de BKVT.

Rita Roggen

Borrelavonden in Namen

Het begin van een lange traditie ... Het idee om in Namen een borrelavond te organiseren werd geopperd tijdens de buitengewone algemene vergadering van oktober 2013. Het concept, dat in Vlaanderen al goed ingeburgerd is, viel in bijzonder goede aarde bij twee nieuwe leden, die de organisatie ervan in Namen op zich wilden nemen.

Is er immers een betere gelegenheid om contacten te leggen en ervaringen uit te wisselen dan tijdens het samen genieten van een heerlijk glas trappist?

Velen waren verheugd over dit initiatief, maar niemand had zicht op hoeveel personen zich effectief naar de Waalse hoofdstad zouden verplaatsen. Er moest dus gezocht worden naar een brasserie met voldoende plaats voor een twintigtal mensen. Uiteindelijk hebben 15 leden de oproep beantwoord.

De sfeer in Brasserie François was erg gezellig. Wat een fantastische gelegenheid om elkaar te leren kennen! Voor de jonge (en iets oudere) leden is het immers bijzonder interessant om te praten over de activiteiten van de BKVT, de werking van de FastInfo en tal van andere zaken. Het is ook de ideale gelegenheid om onze uiteenlopende ervaringen uit te wisselen met klanten, onderaannemers, de administratie, ...

De balans van deze ervaring is positief, zo positief zelfs dat verscheidene mensen reeds hebben voorgesteld deze avonden ook in Brussel, Louvain-la-Neuve of elders te houden.

Hoe vaak er geborrelt wordt, moet nog vastgelegd worden, maar momenteel is het idee om er twee per jaar te organiseren.

Xavier Paul en Nicolas Lefèvre

2.3. Colloquia en studiedagen

Colloquium over de vertaler als bemiddelaar tussen culturen, Haute École de la Ville de Liège

De Haute École de la Ville de Liège (HEL) organiseerde van 2 tot 4 mei 2013 een colloquium over de vertaler als bemiddelaar tussen culturen (Impliciter, expliciter - Le traducteur comme équilibriste interculturel), in samenwerking met de Université de Liège (ULg - Luik) en de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken.

Centraal op het colloquium stonden de culturele barrières waar de vertaler overheen moet. Deze barrières doen zich in alle domeinen van de vertaalpraktijk voor: zowel in de literaire vertaling als in de vertaling van farmaceutische teksten. Het colloquium ging in op de culturele dimensie van het vertaalwerk en meer precies op de door cultuuraspecten beïnvloede weerstand tegen vertaling in het algemeen en tegen de vertaalstrategieën die een vertaler in principe kan hanteren om (vaak erg lastig te vertalen) culturele realia over te brengen - denk aan de noot van de vertaler, het glossarium of de parafraserende definitie. Bijzondere aandacht ging naar de techniek van het impliciterend en expliciterend vertalen.

Onder de gastsprekers bevonden zich onder meer Christiane Nord, auteur van o.m. *Translating as a Purposeful Activity*, en Lawrence Venuti van de Temple University in Philadelphia (VS), auteur van o.a. *The Translation Studies Reader*, *Rethinking Translation*, *The Scandals of Translation* en *The Translator's Invisibility*.

De BKVT werd vertegenwoordigd door bestuurslid Renée Jamaer en enkele van haar collega's, waaronder Peter Goessens, lid van de BKVT en van de sectorcommissie Diensthoofden. Als enige niet-academicus boeide Peter het publiek met zijn praktijkgerichte uiteenzetting over het streven naar interculturaliteit binnen Ethias.

2.4. Opleidingen

Onze traditionele Franse les met mevr. Lenoble-Pinson in Luik

Op 23 februari 2013 hadden we haar de hele dag voor ons alleen: Michèle Lenoble-Pinson, onze uitmuntende grammatica, nam ons in de voormiddag op reis doorheen de wondere wereld van belgicismen, flandricismen, wallonismen en andere ongepaste uitdrukkingen in de Franse taal en ging in de namiddag verder met neologismen. Net als de vorige jaren werden we ontvangen in de Université de Liège, place du XX Août, door

Monique Foret, Christine Pagnouille en haar echtgenoot, die eens te meer voor een gepast buffet 'campagnard' met lekker dessert had gezorgd.

Mevr. Lenoble-Pinson legde haar aandachtige publiek uit dat er onaanvaardbare belgicismen zijn (rétroactes, se réjouir de, midi quart ...) , maar ook heel aanvaardbare belgicismen (zoals 'minerval') en ook onvermijdelijke Belgische woorden en uitdrukkingen (maison communale, bourgmestre ...). Natuurlijk moet je belgicismen vermijden als er een kans bestaat dat je tekst buiten België gepubliceerd zal worden, aldus mevr. Lenoble-Pinson, maar laat dat ons niet tegenhouden om gezellig in eigen familiekring uitdrukkingen als 'gosette aux pommes' en 'avoir bon' te gebruiken!

Net zoals de vorige keren het geval was, namen ongeveer veertig personen deel aan editie 2013 van onze Franse les. Er waren nieuwe en oude Franstalige leden van de BKVT, maar ook niet-Franstalige leden, niet-leden en studenten.

Forum over SDL Trados-tools in Brussel

Een twintigtal mensen (leden, niet-leden en studenten) kwamen op 19 april 2013 samen in de Montoyerstraat voor een forum over SDL Trados-tools. Onze collega Francis Auquier leidde dit forum.

Na een kort overzicht van de geschiedenis van de tool besprak Francis in het eerste gedeelte van de ontmoeting Workbench en TagEditor. Hij antwoordde erg nauwkeurig op de praktische vragen - sommige vragen waren op voorhand ingediend, andere werden ter plaatse gesteld. In het tweede gedeelte, dat door de inbreng van de deelnemers eigenlijk een brainstorming was, ging het over SDL Trados Studio, de tool die sinds 2009 wordt ontwikkeld en die de vorige producten moet vervangen.

Pascale Pilawski

Workshop Specialiseren voor beginners in Brussel

Op 27 mei 2013 werd een eerste workshop 'Specialiseren voor beginners' georganiseerd. De deelnemers konden vanuit hun eigen situatie inspiratie opdoen over hoe je aan een specialisatie begint en wanneer je kunt verklaren dat je gespecialiseerd bent. Voor deze workshop waren er slechts twee deelnemers. Dat lijkt weinig, maar zo kon er wel dieper ingegaan worden op elke individuele situatie. Het was zelfs mogelijk om tijdens de workshop ook te tonen hoe een aantal stappen op de weg naar specialisatie eveneens kunnen leiden tot de verwerving van nieuwe klanten.

Agnès Feltkamp

DéjàVu-workshops: van gebruikers voor gebruikers in Brussel

Vandaag staan er meer dan 50 CAT-tools voor vertalers ter beschikking en het is voor vertalers in het algemeen, en zeker voor beginnende vertalers, erg moeilijk een keuze te maken. De druk is echter hoog, want steeds meer vertaalbureaus vragen om een tool te gebruiken en ook in het bedrijfsleven worden steeds vaker vertaalgeheugens gebruikt. Daarom vonden wij het binnen de BKVT nodig hierover informatie te geven. In 2013 werden twee workshops over de werking van DéjàVu georganiseerd. De voertaal was Nederlands, maar er konden ook vragen in het Frans gesteld worden.

Tineke Jager, Agnès Feltkamp, Marleen Vanistendael en Maja Reimers werken al vele jaren met DéjàVu en hebben de handen in elkaar geslagen om deze workshops uit te werken. De nadruk lag op de overdracht van de praktische werkwijze van gebruikers aan (toekomstige) gebruikers.

In de eerste sessie op 17 juni 2013 werd getoond hoe je met DéjàVu (versie DVX2) aan de slag gaat: een project aanmaken, brontaal en doeltaal instellen, de werking en de functie van de verschillende vertaalgeheugens, het belang van het instellen van een onderwerp en klant, waar vind je de afgewerkte vertaling terug, waarvoor dienen de codes, ...

Aan de hand van oefenteksten konden de deelnemers de verschillende acties stap voor stap uitvoeren op hun meegebrachte notebook.

We spraken af enkele maanden oefenruimte te laten alvorens een tweede sessie te organiseren. Zo konden vooral de beginners ondertussen met het systeem vertrouwd geraken en de basis onder de knie krijgen. In de tweede sessie op 3 september 2013 werd er wat dieper op bepaalde functies ingegaan: aligneren van bestaande vertalingen en die opslaan in het eigen vertaalgeheugen, projectsjablonen maken, tekst markeren om niet te vertalen, praktische instellingen zoals 'autoassemble', werken met Trados-bestanden, ...

Deze twee sessies bieden de modale gebruiker voldoende kennis om zijn productiviteit te verhogen en meer consistentie te verzekeren in de gebruikte terminologie en zinswendingen. DéjàVu heeft echter nog tal van slimme functies die voor de vertaler zeer nuttig zijn en hem veel tijd doen besparen. Zo kan je bijvoorbeeld nieuwe opdrachten analyseren en op voorhand nagaan hoeveel tekst je kunt recupereren uit het vertaalgeheugen (handig voor het schatten van de benodigde tijd), projecten delen met collega-vertalers (handig voor grote opdrachten met korte deadlines), DéjàVu gebruiken in combinatie met software als Dragon Naturally Speaking, enz. En er zijn nog vele andere slimme tips & tricks die je nog efficiënter laten werken. Bovendien is er ondertussen een nieuwe versie van DéjàVu op komst, met weer nieuwe, mooie opties. Stof genoeg dus voor een derde sessie!

Marleen Vanistendael

Studienamiddag over het opstellen van offertes in Brussel

In oktober 2013 organiseerde de BKVT een studienamiddag over het opstellen van offertes. Een offerte moet zorgvuldig opgesteld worden en rekening houden met alle bijzonderheden van de opdracht, want ze is allesbepalend voor de verdere samenwerking met de klant. Ze moet bovendien duidelijk en overzichtelijk zijn en de klant overtuigen dat ze het werk is van een echte professional. Els Govaerts en Maja Reimers hebben een zeer volledig overzicht gegeven van alle aandachtspunten bij het maken van een offerte.

Basiselementen van een offerte, zoals prijs en leveringstermijn, kunnen al misverstand veroorzaken. In geval van een tarief per woord, worden de woorden in de brontekst of in de vertaling geteld? Wanneer begint de leveringstermijn te lopen? Bij bevestiging van de bestelling of aflevering van de brontekst? Tot welke datum is de offerte geldig? Is de omvang van de brontekst duidelijk gedefinieerd? Hoe zullen wijzigingen aan de brontekst aangerekend worden? En wat met een revisie of een controle van een drukproef? Bij het maken van een offerte komen heel veel vragen aan bod en die moet je zo nodig aan de klant stellen.

Er werden ook heel wat tips gegeven, onder meer in verband met het vertalen van websites.

Er werd ook aanbevolen systematisch een nacalculatie te doen, zodat je met meer kennis van zaken de prijs van een volgende offerte kunt berekenen.

En tot slotte nog dit: nooit een vaste prijs aanbieden voor een tekst die je niet gezien hebt.

Een meer praktijkgerichte uiteenzetting konden de aanwezigen zich niet indenken.

Guy Van de Maele

Opleiding over vertaalondersteunende tools in Luik

Op zaterdag 30 november 2013 vond de eerste Luikse activiteit plaats die werd georganiseerd door de Université de Liège (vertaalkunde) en de BKVT. Zoals gewoonlijk kwamen we samen in lokaal S100, naast de Maas. Intussen weten onze leden de ietwat verwarrende toegang toch te vinden. Het thema van onze voortgezette opleidingen

voor dit jaar was de revisie van vertalingen. Onze twee sprekers toonden ons de functies van vertaalondersteunende tools die handig kunnen zijn bij deze revisiefase.

Vincent Moureau, van het vertaalbureau Art of Words, had een erg duidelijke presentatie gemaakt over de relevante functies van de programma's van SDL Trados. Hij merkte hierbij op dat de aankoopprijs weliswaar hoog is, maar dat de aankoop in minder dan drie jaar is afgeschreven dankzij de tijdwinst die je met het programma boekt.

Lisa Degen, lid van de BKVT en vertaler naar het Duits, toonde ons hoe we Wordfast kunnen gebruiken. Ze deed dit in een presentatie die eerder een reële vertaling volgde en dus onvermijdelijk trager was. Beide benaderingen vulden elkaar heel mooi aan en de dertig aanwezigen, zowel doorgewinterde vertalers als studenten die nog alles moesten ontdekken, hebben er zeker iets aan gehad.

Christine Pagnoulle



3. Acties

LinguaJuris

De wet is er! Er zijn nu criteria vastgelegd waaraan de beëdigd vertalers en tolken moeten voldoen om een minimum aan kwaliteit te garanderen. De weg is echter nog lang, want er moeten nu uitvoeringsbesluiten door de minister van Justitie worden genomen om de wet toe te passen. Wij zullen ons dus blijven inzetten om de concrete uitvoering van deze bepalingen op te volgen en vooral om een echte herziening van de tarieven voor beëdigd vertalers en tolken te bereiken, zodat hun waarde eindelijk erkend wordt.

Deze wet is het resultaat van meer dan 30 jaar inspanningen van de BKVT. Dit jaar nog werden Doris Grollmann en onze voorzitter gehoord door de commissie Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Ook hebben wij talrijke persberichten uitgegeven om het publiek bewust te maken van deze problematiek. Dankzij ons netwerk hebben wij tevens de aandacht van de politieke wereld op onze zaak kunnen vestigen.

Dankzij onze nieuwe statuten kunnen er sectorcommissies worden opgericht. Wij kijken ernaar uit om de beëdigd vertalers/tolken en gerechtsvertalers in een dergelijke commissie te verenigen en voeren gesprekken met de diverse groeperingen die zijn ontstaan.

De BKVT was aanwezig op de vergadering van LextraLingua in de rechtbank van Antwerpen, waarop de voornaamste spelers informatie hebben verstrekt over de situatie van de vertalers binnen Justitie. Het voornaamste struikelblok is en blijft de betaling. De tarieven blijven voorlopig bevroren.

Enkele maanden later heeft de BKVT haar belangstelling getoond voor de beëdigd vertalers en tolken door aanwezig te zijn op enkele informatievergaderingen voor weer een nieuwe geëngageerde vereniging van gerechtsvertalers en -tolken (BBVT) die per provincie hebben plaatsgevonden. Ook met hen blijven we in contact, in de hoop op een vruchtbare samenwerking.

Door aan te sluiten bij een discussiegroep van de sociaal vertalers in Antwerpen, volgen wij de evoluties in dat domein.

Rita Roggen



Gratis juridische dienst voor de leden van de BKVT

Sinds iets meer dan een jaar kunnen de leden hun juridische vraagstukken per e-mail naar Karine Roobrouck sturen, en binnen een termijn van één week ontvangen ze een antwoord. Ze krijgen een korte uiteenzetting van de wetgeving toegepast op de voorgelegde feiten en, zo nodig, een doorverwijzing. Het eerstelijnsadvies is vrijblijvend en, blijkt een gerechtelijke procedure nodig te zijn, dan neemt het lid een advocaat van zijn keuze. Confidentialiteit is gegarandeerd want Karine Roobrouck is als advocate gebonden door het beroepsgeheim.

Sinds de lancering hebben de leden al volop gebruikt gemaakt van deze nieuwe dienst. De niet-gebruikte uren werden gewijd aan het opstellen van artikels als antwoord op veel gestelde vragen op de website.

Deze dienstverlening is gratis voor de leden van de BKVT en werd verlengd voor minstens 1 jaar.

Certificatie van de BKVT, 'Gecertificeerd vertaler BKVT'

Op 11 november is de raad van bestuur in besloten vergadering bijeengekomen met op de agenda: de bescherming van de titel van vertaler of tolk, de erkenning van onze beroepen en de certificering. Na vele discussies zijn de bestuurders overeengekomen om in 2014 binnen de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken een certificeringsproject te lanceren.

Deze certificering zou gebaseerd zijn op drie principes: de beroepsopleiding en/of -ervaring, de deontologische code en de arbitragecommissie. Zo willen we onze leden een label aanbieden dat hun klanten de garantie biedt dat ze over een degelijke beroepsopleiding en/of -ervaring beschikken, dat ze de deontologische code van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken kennen en toepassen en dat ze elk jaar een minimumaantal activiteiten volgen in verband met de uitoefening van het beroep.

Omdat het onmogelijk is de kwaliteit te garanderen van elke vertaal- of tolkopdracht die onze leden verrichten en het moeilijk blijkt de titel van vertaler of tolk te laten beschermen, lijkt de certificeringsoplossing een goed alternatief.

Om de betrouwbaarheid van het project te waarborgen, heeft de BKVT de verschillende certificeringstitels auteursrechtelijk laten beschermen. Op de algemene vergadering van 2014 zal een wijziging van de statuten voorgesteld worden om het certificeringsprogramma officieel te maken.

Ludovic Pierard



4. Samenwerking met interprofessionele federaties

FVIB (Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen)

Er werden vier bestuursvergaderingen en twee algemene vergaderingen van FVIB bijgewoond.

Een van de projecten van FVIB draaide dit jaar rond het ontwerp van een gemeenschappelijke tuchtprocedure voor alle vrije beroepen. Veel gereguleerde vrije beroepen hebben een interne tuchtprocedure voor de behandeling van deontologische problemen. Het gebeurt blijkbaar steeds vaker dat beoefenaars van vrije beroepen die zo'n procedure moeten ondergaan, zich beroepen op het juridische gelijkheidsbeginsel en erop wijzen dat een vergelijkbaar probleem in het kader van een ander beroep op een andere manier wordt aangepakt (andere sancties bijvoorbeeld, of andere regels voor recht op beroep). Het lijkt niet haalbaar om alle vrije beroepen deze algemene tuchtprocedure te laten aannemen, maar het idee is dat de aangesloten verenigingen de tuchtprocedure uit vrije wil kunnen aannemen, of dat deze wordt ingepast bij nieuwe reglementeringen. Nuttig om in het oog te houden dus. Er moet wel bij vermeld worden dat er een kostenplaatje aan verbonden is,

want er moet hiervoor een raad opgericht worden en die kan uiteraard niet gratis bemand worden (risico op beïnvloeding van de uitspraak).

De persberichten die we deze zomer uitbrachten over de plannen van minister Turtelboom voor een besparing op de kosten van vertaal- en tolkwerk, werden door FVIB verder verspreid. Niettemin heeft het bestuur van FVIB ons laten weten dat het in het vervolg graag op voorhand betrokken zou worden bij de opstelling van de teksten en de planning voor de verspreiding. Het kan nuttig zijn om op die manier gebruik te maken van de expertise van FVIB voor het aanspreken van de media.

De BKVT was aanwezig op de evenementen die in september en januari georganiseerd werden voor ondernemers, ter gelegenheid van het hervatten van het werkjaar en Nieuwjaar. Bij deze gelegenheden worden prominente politici uitgenodigd en wordt er na de obligate voordrachten gelegenheid geboden tot netwerken.



Agnès Feltkamp

Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO

Bij de Hoge Raad werden er geen vergaderingen georganiseerd die van belang waren voor onze sector. De Hoge Raad organiseert evenwel ook informatieve bijeenkomsten, waar een minister zijn beleid kan komen uitleggen en waar nadien gelegenheid is om kabinetsmedewerkers aan te spreken.

Agnès Feltkamp

5. Publicaties

Jaarboek 2013–2014

In oktober 2013 ontvingen de leden van de BKVT naar jaarlijkse gewoonte het jaarboek. In het jaarboek worden alle leden met hun gegevens vermeld die voor eind april 2013 lid werden of hun lidmaatschap hernieuwden.

In het jaarboek wordt de BKVT voorgesteld en worden haar doelstellingen en activiteiten beknopt beschreven. Er worden inlichtingen gegeven omtrent de beroepen van vertalers en tolken (definities, prijsberekening, ereco, algemene voorwaarden ...). De uitgebreide ledenlijst wordt voorafgegaan door afzonderlijke lijsten van vertalers, tolken en beëdigd vertalers/tolken gerangschikt per talencombinatie.

De raad van bestuur heeft tijdens zijn vergadering op 11 november 2013 besloten om in de toekomst niet langer een papieren jaarboek uit te geven. De informatie die is opgenomen in het jaarboek, is immers beschikbaar op de website van de BKVT. Op deze manier vallen de hoge kosten voor het drukken en verzenden weg, en bovendien kunnen we de gegevens via digitale weg beter up-to-date houden.



Isabelle Vereecken

De Taalkundige

De Taalkundige heeft ook dit jaar geprobeerd om een aantal mooie artikelen te vergaren en om zo een mooie afspiegeling te vormen van de ontwikkelingen binnen de BKVT en binnen de taalsector.

We maken van de gelegenheid gebruik om een oproep te lanceren: al wie zich geroepen voelt om mee te werken aan ons driemaandelijkse tijdschrift, is van harte welkom. Een telefoontje of een mailtje naar secgen@vertalers.be volstaat. Je hoeft ook niet altijd zelf een artikel te schrijven, je kan ook een idee voor een eenmalig artikel of voor een reeks artikelen aandragen.

De raad van bestuur heeft op zijn conclaaf van 11 november 2013 besloten om De Taalkundige in de toekomst alleen nog elektronisch te verspreiden. Dit biedt een aantal voordelen: de toch wel zware kosten voor het drukken en verzenden vallen weg, we kunnen beter op de sociale media inspelen en we kunnen via tussentijds geplaatste artikelen ook meer externe lezers aantrekken.



Patrick Rondou

Website

Ook het voorbije jaar is onze website gegroeid en uitgebreid. Het aantal bezoeken steeg met 12%: de website trekt nu gemiddeld 2700 surfers per maand aan, waaronder 58% unieke bezoekers.

In 2012 hebben Lisa Degen, Guy Van de Maele en Olivier Collard de fakkel doorgegeven aan een nieuw beheerdersduo: Geoffroy Destrebecq en Didier Laquaye.

Uit een grondige analyse van de beheerdersmodule door Geoffroy bleek dat er dringend een aantal aanpassingen en verbeteringen moesten worden aangebracht. De raad van bestuur heeft dan zijn akkoord gegeven voor een volledige herziening van de site die hem gebruiksvriendelijker en sneller zal maken.

De nieuwe versie zal aan de leden worden voorgesteld op de algemene vergadering van 15 maart 2014 en zal aansluitend hierop online worden gezet.

Geoffroy Destrebecq en Didier Laquaye

Vademecum van de zelfstandig vertaler

De inhoud van het vademecum werd volledig herdacht en geherstructureerd omdat de vorige versie totaal verouderd was. Sommige hoofdstukken werden ingekort, aangevuld of gedeeltelijk herschreven. Enkele geheel nieuwe hoofdstukken werden toegevoegd, o.m. over hulpmiddelen en risicomanagement.

De teksten zitten momenteel in de revisie- en vertaalfase en zullen hopelijk in de eerste helft van 2014 op de website kunnen verschijnen. Dit vergt immers zeer veel revisie- en vertaalwerk.

Tot dat ogenblik staan de Nederlandstalige en de Franstalige versie van 2010 onder het menu-item 'Publicaties' van de website van de BKVT.

Het vademecum zal, net als de andere publicaties van de BKVT, nog alleen online gepubliceerd worden, al kan indien nodig nog een versie afgedrukt worden ter gelegenheid van een bezoek aan een opleiding.

Els Govaerts



FastInfo

In 2013 werd de FastInfo (FI), sedert 2004 gehost door Yahoo! Groupes, nog intensiever gebruikt dan in 2012. De meeste van de 4.734 berichten die de ingeschreven leden (319 FI-gebruikers op 31.12.2013 tegenover 380 effectieve BKVT-leden) het afgelopen jaar hebben verstuurd, gingen over:

- terminologie (terminologische vragen, versturen van online lexicons (URL) ,...);
- administratieve vragen;
- vragen over referentiewerken en uitrusting;
- 'status inquiries' (vragen over betaalpraktijken, waarop steeds een antwoord moet worden verstuurd naar het privéadres, gezien de onduidelijke Belgische wetgeving hieromtrent);
- aankondigingen van opleidingen, seminaries, studiedagen, georganiseerd door de BKVT of door andere organismen;
- jobaanbiedingen;
- tariefkwesties en -discussies;

en uiteraard ook de aankondigingen van de borrelavonden en etentjes die de BKVT organiseert.

Betreffende het gebruik van de FI hebben de medebeheerders verder gefocust op het verminderen van het aantal onnodige berichten zoals dankmails zonder meerwaarde voor andere leden. In verband daarmee lijkt het ons nuttig te verwijzen naar de 'Yahoo-balk', waar u een antwoordbericht direct naar de auteur kunt sturen, zonder langs de FI te passeren. Dat kan door te klikken op 'répondre à expéditeur', een optie die normaal onderaan in elk bericht staat maar die alleen wordt weergegeven als u de modus 'text only' hebt gekozen. Op de Yahoo-site staat uitgelegd hoe u die modus activeert. Na het activeren hebt u vijf opties: 'Répondre à expéditeur | Répondre à groupe | Répondre en mode Web | Nouvelle discussion | Toute la discussion (...)'.
Répondre à expéditeur | Répondre à groupe | Répondre en mode Web | Nouvelle discussion | Toute la discussion (...)

We willen er nog eens op wijzen dat een Yahoo-account gratis is. Iedere FI-abonnee heeft het recht er een te creëren. U beschikt niet alleen over de reeds beschreven opties, maar u kunt zich bij afwezigheid ook nog tijdelijk uitschrijven door te kiezen voor 'no mail'. U hoeft de beheerders van de FI niet elke keer in te schakelen. Uitleg over het creëren van een Yahoo-account:
https://edit.yahoo.com/config/eval_register?.src=my&.intl=fr&.done=http://fr.my.yahoo.com/%3f_bc=1.

Vorig jaar werd geen enkele vertraging gemeld bij de verspreiding van de berichten, en geen enkel technisch probleem.

Wat het gedrag en de collegialiteit van de gebruikers onderling betreft, waren er dit jaar niet veel uitsluiers. Om een spontaan debat af te sluiten, hebben de beheerders van de FastInfo al in 2010 beslist hun tussenkomsten van 'gedragmatige' aard te beperken tot de echt onaanvaardbare berichten (grof taalgebruik, absoluut gebrek aan relevantie, ...). Zo circuleren er af en toe berichten die vroeger een reactie van onzentwege zouden hebben

uitgelokt; de beheerders blijven rekenen op de collegialiteit en het gezond verstand van de leden om ontsporingen te vermijden.

We willen van de gelegenheid gebruikmaken om de leden die er misschien nog geen kennis van hebben genomen, te wijzen op de tekst 'Doelstellingen, gebruik en gedragscode'. Het document is uitgegeven met de goedkeuring van de raad van bestuur en staat ter beschikking onder de rubriek 'ledenzone' op de website van de BKVT. Behalve de doelstellingen en de gedragsrichtlijnen (voor wie, hoe, wat vermijden, ...) bevat de tekst de maatregelen bij misbruik.

Tot slot willen we nog vermelden dat de FastInfo, zonder de werkaanbiedingen en de beschouwingen die buiten de beroepssfeer vallen, door de beheerders apart wordt verstuurd naar de scholen die beschermend lid zijn van de BKVT, en naar 'Brussel Onthaal', een sociaal vertaalbureau.

Wilt u meer weten? Eén e-mailadres: fastinfo-owner@yahoogroupes.fr. Wolfgang Hullmann en Guido Van de Velde beantwoorden uw vragen naar hun beste vermogen.

We willen alle leden van de FastInfo danken voor hun aangename medewerking en voor de zorg die ze besteed hebben aan de keuze van hun onderwerpen en voorstellen tijdens het voorbije jaar.

Guido Van de Velde en Wolfgang Hullmann

Sociale media

De BKVT is sinds medio 2012 aanwezig op de sociale media en de groei gaat verder: op 18 januari 2014 hadden we bijna 214 Facebookvrienden en 594 contacten op LinkedIn.

De BKVT heeft zich dit jaar ook gelanceerd op Twitter (@CBTIBKVT).

Doel van onze aanwezigheid op de sociale media? Uiteraard onze zichtbaarheid vergroten. Dat gaat heel vlot, want deze hulpmiddelen zijn gemakkelijk te gebruiken en volledig gratis.

Ludovic Pierard

6. Contacten met de pers

Ondanks de talrijke persberichten die de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken in 2013 de wereld ingestuurd heeft, is onze vereniging er niet in geslaagd de aandacht van de media te vestigen op de vele moeilijkheden waarmee onze sector te kampen heeft.

Toch verwijzen we naar het interview met onze voorzitter in het tv-journaal van de VRT, twee artikels in het blad 'Union et Actions' van de UCM en verschillende bijdragen in 'De Taalsector'.

Ludovic Pierard

7. Internationale contacten

Internationale conferenties

De eerste internationale conferentie waaraan de BKVT dit jaar heeft deelgenomen, was de conferentie van de EUATC (European Union of Associations of Translation Companies). Onze voorzitter heeft de gelegenheid te baat genomen om de verantwoordelijken van vertaalbureaus te wijzen op de moeilijkheden waarmee de zelfstandige vertalers en tolken geconfronteerd worden.

Daarnaast was de BKVT op 24 en 25 oktober 2013 aanwezig op de conferentie 'Translating Europe' die georganiseerd werd door de DG Vertaling van de Europese Commissie. Ook hier heeft de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken, vertegenwoordigd door Doris Grollmann, Ludovic Pierard en Rita Roggen, van de gelegenheid geprofiteerd om de aanwezigen te sensibiliseren voor de problemen van de zelfstandige vertalers en tolken.

De jaarlijkse vergadering van FIT Europa vond op uitnodiging van de SFT plaats in Nice op 2 november 2013. Doris Grollmann, lid van het bestuur van FIT Europa, en Ludovic Pierard, voorzitter van de BKVT, waren aanwezig. FIT Europa is momenteel maar een subgroep van FIT Monde en beschikt helaas slechts over een heel kleine manoeuvreerruimte en beperkte financiële middelen. Dat verklaart de bijzonder povere resultaten van deze algemene vergadering, wat meerdere deelnemers (waaronder onze voorzitter) doorheen de dag onderstreept hebben. Dit zijn in een notendop de voornaamste beslissingen die genomen werden: verzending van een motie naar de DG Vertaling met de vraag de permanente vorming van de vertalers en tolken te ondersteunen, aanzet tot een beoordeling of een macro-economisch onderzoek naar de impact van prijsdalingen op de kwaliteit van de vertaal- en tolkdiensten haalbaar is, verwerping van een voorstel om een Europees register van vertalers aan te leggen, en oprichting van een afzonderlijke vereniging naar Frans recht om de bescheiden financiële inkomsten van FIT Europa te beheren.

Ludovic Pierard

Frans-Spaans netwerk

De conventie tot officiële oprichting van het Frans-Spaanse netwerk werd op 11 december 2009 ondertekend in Parijs.

De ondertekenende verenigingen waren ASETRAD (Spanje), SFT (Frankrijk) en BKVT (België). Wij hopen dat andere Franstalige verenigingen ons netwerk zullen komen versterken, zodat de uitwisseling steeds rijker en interessanter wordt.

Er was geen enkele activiteit in 2013, behalve uitwisselingen per e-mail om activiteiten aan te kondigen die vooral in Spanje plaatsvonden: cursussen, seminars, opleidingen, enz.

Wij herinneren u eraan dat alleen de effectieve leden van de verenigingen die de conventie hebben ondertekend, zich voor het netwerk kunnen inschrijven. De effectieve leden van de BKVT die het Spaans en het Frans in hun talencombinatie hebben, kunnen er dus deel van uitmaken en op die manier deelnemen aan een uitwisseling van praktische, rijke en uiteenlopende kennis en informatie.

Wij hopen dat alle betrokken leden enthousiast aan dit initiatief zullen blijven deelnemen. Het is immers bedoeld om onze kennis in beide talen te verrijken.

Patricia Alarcón

Frans-Engels netwerk

De BKVT heeft een wederkerigheidsakkoord gesloten met het Institute of Translation and Interpreting www.iti.org.uk (<https://www.facebook.com/ITlofficial?filter=1>).

Deze vereniging telt meer dan 3400 leden (tolken en vertalers) die gespecialiseerd zijn in een honderdtal talen. Sommigen onder hen hebben regionale groepen of thematische of taalkundige netwerken opgericht.

Zo hebben de ITI-leden die in de talencombinatie Engels <-> Frans werken een aantal jaren geleden een French Network opgericht. Het geeft leden van de BKVT de kans in contact te komen met meer dan 200 leden van de ITI (<http://www.iti-frenchnetwork.co.uk/aboutus.html>) en meer dan 80 leden van de Société française des traducteurs (SFT). Het netwerk organiseert regelmatig opleidingsactiviteiten en beheert een elektronisch forum: het FrenchNet. De leden kunnen terminologievragen stellen, woordenboeken of opleidingen aanbevelen, opdrachten in onderaanneming voorstellen, hulp vragen voor problemen met informatica, boekhouding, enz. en tips geven over in het oog te houden bureaus. De geest en de geldende regels, met name betreffende de status inquiries, zijn nagenoeg dezelfde als op onze FastInfo. Men mag zijn ervaringen met goede en slechte betalers melden, maar het moet om feitelijke en objectieve informatie gaan en de toon moet beleefd zijn. De deelname verloopt zowel in het Frans als het Engels, wat in het voordeel van iedereen is.

BKVT-leden die zich bij het netwerk willen aansluiten, moeten zich ertoe verbinden het principe van de moedertaal als enige doeltaal na te leven. Ze moeten bovendien hun BKVT-lidgeld betaald hebben en 5,00 euro per jaar administratiekosten en inschrijvingsrechten op de rekening van de BKVT storten.

Dankzij het wederkerigheidsakkoord met onze collega's kunnen onze leden onder meer tegen ledentarief deelnemen aan de activiteiten van de andere organisatie.

Het jaar 2014 begon met het traditionele 'Fête des Rois' in het Museum of Science and Industry in Manchester (<http://www.mosi.org.uk/>). We woonden een demonstratie bij van stoommachines en beroepen in verband met weven uit de Victoriaanse tijd. Op 5 februari gingen we naar Devereux Pub in Fleet Street, ooit de woning van Oliver Goldsmith, voor een ontmoeting met rechter James Hanratty: 'Interpreters – their use and abuse: an evening with Judge James Hanratty'. De dappersten onder ons kunnen in juni deelnemen aan het 'Walking Weekend'. Dan staat er namelijk een wandeling in de heuvels van Shropshire op het programma. (ITI Walking Weekend 2014 – Wilderhope Manor, Shropshire, 27 to 29 June). Zie: <http://www.yha.org.uk/hostel/wilderhope>
Het aantal plaatsen is beperkt.

Als u graag bij dit internationale tweetalige netwerk wilt aansluiten, aarzel dan niet om contact op te nemen met ondergetekende (g.trad@skynet.be), die de inschrijvingen aan Belgische kant coördineert.

Chris Griffin

Frans-Duits netwerk

De jaarlijkse ontmoeting van het Frans-Duitse netwerk vond eind oktober 2013 plaats in Wenen.

Reeds op vrijdag was er volop gelegenheid om contacten te leggen tijdens een aantal rondleidingen (de in 1718 opgerichte porseleinfabriek Augarten, de Firma Lobmeyr die sinds 1823 schitterend glaswerk fabriceert en de beroemde Spaanse Hofrijkschool) en het traditionele etentje.

Op zaterdag werden de deelnemers getraakteerd op een gevarieerd programma:

Marie-Noëlle Buisson-Lange blikte terug op de geschiedenis van het Frans-Duitse netwerk, een uitwisselingsplatform voor de leden van de beroepsverenigingen dat weinig administratief werk met zich brengt:

een Yahoo-mailinglijst om elkaar te helpen met vragen over terminologie en een jaarlijkse bijeenkomst met lezingen over thema's uit het dagelijkse leven van vertalers en tolken Duits-Frans. Een concept dat zich ondertussen heeft bewezen.

Isabelle Hofmann (BDÜ) weidde uit over de vertaalproblemen bij het lokaliseren van websites en beschreef onder meer de vaak voorkomende kloof tussen praktijk en theorie. Ze leerde zichzelf de theorie (Passolo) aan maar stelde vast dat haar klanten de 'norm' niet volgen. Integendeel, zij 'knutselen' hun website vaak naar eigen goeddunken in elkaar. Een ander probleem bij de vertaling van websites is de context of het gebrek eraan. Zoveel mogelijk systematisch communiceren met de klant is dan ook onontbeerlijk.

Patrick Bergen (ASTTI) had het in zijn lezing 'Vom Bundes- zum Staatsrat, du conseiller fédéral au général, le mille feuille institutionnel en CH, D, A, B et F' over het complexe thema van de namen van overheidsinstellingen en -functies. In de vijf lidstaten van het Frans-Duitse netwerk, waarvan Zwitserland en België bovendien meerdere officiële talen hebben, hebben dezelfde begrippen vaak niet dezelfde betekenis. Zo zijn de Zwitserse Corinna Casanova en de Duitse Angela Merkel allebei weliswaar 'Bundeskanzlerin' maar hun functies verschillen duidelijk. Ook Dominique Durand-Fleischer (SFT) behandelde in zijn lezing 'Knödel ou quenelle - traduire sans faire de boulette' de culturele verschillen, maar dan bij het vertalen van teksten over levensmiddelen en de verwerking en bereiding ervan. Weinig is zo lokaal gebonden dan gastronomische terminologie. Veel termen komen voort uit traditionele bereidingen, en in andere regio's bestaat daarvoor vaak geen equivalent.

Tijdens het lopend buffet 's middags konden de deelnemers weer op kracht komen, napraten over de lezingen en elkaar nog verdere informatie en tips geven.

Na de lunch zette Silvia Brügelmann-Gaspard (BKVT) haar reeks lezingen over neologismen verder. Uiteraard zijn het vooral de nieuwe technologieën die aanleiding geven tot het ontstaan van neologismen. Veel woorden, zoals 'hashtag' of 'buzz', worden rechtstreeks uit het Engels overgenomen. Ze dienen echter ook als basis om nieuwe woorden te maken. Denk maar aan 'buzzomètre', 'datajournalisme' of 'twittosphère'.

'Die Welt ist schön, Milord - der Transfer vom Chanson réaliste in die heile Welt des deutschen Schlagers': zo heette de lezing die Klaus Kaindl (Centrum voor Vertaalwetenschap, Universiteit Wenen) gaf over het vertalen van songteksten. Vooral in de jaren 60 werden talrijke succesvolle songs in andere talen vertaald en om culturele redenen sterk aangepast. Dit gebeurde onder meer met het voor Edith Piaf geschreven chanson 'Milord' en de Duitse interpretatie ervan door Mireille Mathieu.

Als rode draad door het programma liep de centrale rol van de culturele context bij het vertalen.

Tijdens het diner werden oude gesprekken weer opgenomen en nieuwe gesprekken aangeknoopt. Ongetwijfeld krijgen deze een vervolg op de mailinglijst van het netwerk en tijdens de volgende bijeenkomst, die vermoedelijk zal doorgaan in Zwitserland van 24 tot 26 oktober 2014.

De stadsrondleiding de volgende dag vormde een mooie afsluiter van een boeiende en leerrijke 20e bijeenkomst van het Duits-Franse netwerk.

(Een uitgebreid verslag van de bijeenkomst vindt u in De Taalkundige 2013/4.)

Lisa Degen & Silvia Brügelmann

Bremer Runde

Vorig jaar is de 'Bremer Runde' op 9 en 10 november 2013 in Berlijn bijeengekomen op initiatief van DVÜD e.V, de Duitse vereniging die onlangs werd opgericht. Alle vertegenwoordigers van de Duitstalige verenigingen zijn op deze uitnodiging ingegaan, behalve de vertegenwoordigster van de Zwitserse vereniging ASTTI die er niet bij kon zijn.

De agendapunten hadden betrekking op het hele jaar: de conferentie ter gelegenheid van de zestigste verjaardag van FIT Monde, de normen in voorbereiding (ISO 17100 en de norm voor tolken in een sociale omgeving) , de nieuwe media die de Duitstalige verenigingen in Oostenrijk, België, Zwitserland en Duitsland gebruiken.

Er volgde een lange discussie over de omzetting van richtlijn 2010/64/EU. Doris Grollmann probeert haar documentatie over de omzetting van deze richtlijn in de verschillende lidstaten van de Europese Unie uit te breiden door een beroep te doen op de leden van FIT Europa. Tot dan toe waren slechts zeven landen erin geslaagd hun wetgeving aan die richtlijn aan te passen.

Op het programma van het verjaardagscongres van FIT in Berlijn staan 180 toespraken en debatten waarvan een groot deel in het Duits en in het Frans zal getolkt worden. Zes continenten en vijftig verschillende landen nemen eraan deel. Er werd even gepraat over de herstructurering van FIT Monde en over het aantal stemmen dat aan Europa is toegekend.

De norm voor het tolken in een sociale omgeving ('Community interpreting') waaraan nog gewerkt wordt, zou volgens de Oostenrijkse vereniging verworpen moeten worden omdat die norm nog niet klaar is om op het terrein toegepast te worden. Er werd ook nagedacht over de nood aan normen in het algemeen.

In het algemeen is er een groot verschil tussen de beroepspraktijk en de normen, omdat de leden die in de spiegelcommissies zetelen meestal uit de academische wereld komen en vaak niet meer op het terrein zelf werken. Iedereen is het erover eens dat de bestaande normen geen kwaliteitsvolle vertaling garanderen maar slechts een te volgen procedure beschrijven. Deze normen zijn vaak slechts een label of een 'versiering'.

Uit deze eensgezindheid blijkt dat de problemen en de onderwerpen die twee- of driemaal per jaar door de verschillende verenigingen van Duitstalige landen worden besproken vergelijkbaar of zelfs dezelfde zijn. Bepaalde verenigingen zullen een oplossing gevonden hebben en andere zullen daar voordeel uit halen. Om die reden is de interactie heel waardevol.

Natacha Dalügge-Momme

Belgisch-Chinese samenwerking

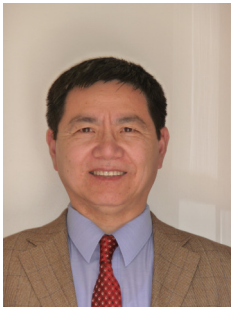
De samenwerking tussen België en China op verschillende gebieden bevordert de economische ontwikkeling van beide landen en de culturele uitwisselingen tussen de twee bevolkingsgroepen.

De bilaterale samenwerking werd op veel gebieden aanzienlijk uitgediept, denken we maar aan investering, handel, landbouw, milieu, ecologie, enz. Zo zullen er binnenkort twee Chinese panda's naar België komen, waar ze ongetwijfeld het hart zullen stelen van heel wat Belgische en Europese bezoekers.

Tallose Belgische bedrijven hebben partnerschapsrelaties met China aangeknoopt en hebben al samenwerkingscontracten ondertekend. Het beroep van vertalers en tolken wordt dan ook steeds nuttiger.

Onze Belgische Kamer van Vertalers en Tolken werkt mee aan de toekomst van deze Belgisch-Chinese samenwerking. De BKVT is van plan een seminarie over vertalen en de Chinese taal te organiseren. We zijn bezig met de organisatie van dit seminarie.

Zhiguan Qin



8. Dagelijks beheer

Commissie examens voor beëdigd vertalers

Resultaten examens beëdigd vertalers – 2013

Sessie van 6 mei 2013

Aantal kandidaten	Talen	Geslaagden	Gedeeltelijk geslaagden
21	Naar het FR: EN-TU-SK-AR-IT-RO-BG- RU-EL-SQ Naar het NL: AR	4	6

Sessie van 22 mei 2013

Aantal kandidaten	Talen	Geslaagden	Gedeeltelijk geslaagden
21	Naar het FR: AR-TU-IT-EN-PT-RO-HU- PL-RU-SK Naar het NL: AR-SK	4	2

Sessie van 18 oktober 2013

Aantal kandidaten	Talen	Geslaagden	Gedeeltelijk geslaagden
60	Naar het FR: TU-EL-Pachto-Peul- EN-RO-Soussou-AR-PT- RU-BG-Koerdisch-ZH- Swahili-Urdu-SQ- Catalaans-Armeens Naar het NL: Servisch-TU-EN-RU	3 (tot op heden)	4 (tot op heden)

Door het grote aantal kandidaten, de grote verscheidenheid aan talen en de moeilijkheden om voldoende bekwame correctoren te vinden voor zeldzame talen beschikten we op het ogenblik dat dit verslag werd gedrukt nog niet over alle resultaten van deze laatste sessie.

Patricia Alarcón

Commissie toelating van nieuwe leden

Naam	Activiteit	Diploma	Talen
1. Nicolas LEFEVRE	Vert.	Licence en Traduction – ISTI - 1999	DE-EN-NL-RU => FR
2. Franziska BRUNE	Vert.-Tolk	M.A. Interprétation de conférence-Univ . de Leipzig-Allemagne-2013	FR-EN-ES=> DE A: DE B: FR C: EN-ES
3. Catherine DUBAR	Vert.	Preuves activité	NL-EN => FR
4. Ewa PIATKOWSKA	Vert.	Master en langue espagnole - Univ. Slaski (Pologne)	ES-EN-FR-RU=> PL
5. Herman BOEL	Vert.	Licentiaat Vertaler HVT - 1995	EN-ES-FR => NL
6. Lode DEMETTER	Vert.	Licentiaat Vertaler – MH Gent - 1997	EN-DE-FR => NL
7. Sébastien CANO	Vert.	Master Interprétation ISTI - 2012	EN-ES-NL => FR A: FR C: EN-ES-NL
8. Nicolas SEVERYNS	Vert.-Tolk	Licentiaat in de Oosteupe Talen en Culturen-Gent - 1997	RU => NL A: NL B: RU
9. Marianne CUVELLIEZ	Vert.	Licenciée en Philologie Germanique – ULB - 1982	DE-EN-NL => FR
10. Muriel MATTIUSI	Vert.	Trad. Filière Affaires Internationales - ISIT – 2002 Staatexamen NL – Programme II - 2005	DE-EN-NL => FR
11. Sandrine SAMYN	Vert.	Licence en Traduction ISTI - 1998	DE - NL => FR
12. Marguerite DELACROIX	Vert.	Journalisme - IHECS – 1992 Traduction – New York University - 2005	EN => FR
13. Cécile BOVY	Vert.	Master en Langues et Litt. Modernes – orientation germanique à finalité traduction – Ulg - 2009	EN-DE => FR
14. Stéfano SPADEA	Vert.	Langues et Litt. Modernes – ULB – 2005 Master in Traduzione in campo giuridico – Univ. di Genova - 2012	EN-FR-NL => IT
15. Ana María TRIBÓ	Vert.	Licence Philologie – Spéc. Catalan – Univ. Barcelone - 1992	ES-FR => CA
16. Etienne SCHELSTRAETE	Vert.	Licence en Histoire - UCL - 1984 Licence en Économie – UCL - 1986 Licence en Italien – Lille – 2007 Professeur Trad. ISTI IT-FR	EN-NL-IT-PT = > FR

17. Alexia AUGHUET	Vert.	Licence en Traduction – Univ. Mons - 1993	EN-NL => FR
18. Laurence ENGLEBERT	Vert.	Licence en Traduction – Univ. Mons - 2000	NL-EN => FR
19. Alexa ZADWORNY	Vert.	Master en Traduction – Univ. Mons - 2012	EN-RU => FR
20. Valérie LAROCHE	Vert.	Licence en Traduction – ILMH - 2009	EN-DE=> FR
21. Manuelle TELLER	Vert.	Licence en Trad. Univ. Mons - 1993	EN-ES => FR
22. Michèle MONCHO	Vert.	Master Langue Vivante Étrangère: anglais – Univ. Rennes -1992	EN-NL => FR
23. Xavier PAUL	Vert.	Licence en Traduction - ISTI - 2000	EN-ES-PT-RU => FR
24. Inge CALLENWAERT	Vert.	Licentiaat Vertaler – VLEKHO - 1999	FR-ES => NL
25 Kim BINON	Vert.	Docteur en Médecine Preuves activité en tant que traductrice depuis 2004	EN-NL => FR
26 Christine SCHUERMANS	Vert.	Licence en Traduction – ISTI - 1983	EN-ES-NL => FR
27 Ana VILLAS-BOAS	Vert.-Tolk	Master 2 Musicologie – Univ. Varsovie – 1979 DEA Philosophie – Univ. Paris Nanterre – 1984 DU Expertise Judiciaire – Univ. Limoges- 2011	FR => PT A: PT B: FR
28 Ingrid BEAUVEZ	Vert.-Tolk	Licence en Traduction EII – 1990 Maitrise en Interprétation Biactive –Univ. de Mons - 1993.	DE – EN => FR A: EN-FR B: DE C: IT
29. Violaine SAUZE	Vert.	Master en Traduction – Univ. Liège - 2013	EN – ES => FR
30. Stefan TITZE	Interprète	DESS Interprétation conférence – Strasbourg II - 2002	A: DE – FR C: EN
31. Tom MAHIEU	Vert. – Tolk	Master Vertaler – Hogeschool Gent - 2005	EN-FR-ES = NL A: NL B: EN-ES C: FR
32. Julien BODARD	Vert.	Licence en Traduction ILMH - 2004	EN-ES => FR
33. Cathy HENROT	Vert.	Licence en Traduction -ILMH - 1980	EN-NL-RU => FR
34. Sophie DEPELCHIN	Vert.	Licence en Traduction – ISTI – 2002 DESS en Traduction et Industries de la Langue – ISTI - 2002	EN-DE => FR
35. Aurélie FRANÇOIS	Vert.	Licence en Traduction - ILMH - 2002	EN-NL => FR
36. Amandine GILLET	Vert.	Master en Traduction – ISTI - 2009	RU-EN => FR
37. Dominique JONKERS	Vert.	Licencié en Communication – Ulg – 1982 15 ans d'expérience en traduction	NL-EN-DE => FR

38. Inez FALLEYN	Vert.	Licentiaat Vertaler – HIVT Antwerpen - 1992	FR-ES => NL
39. Michal DARMON	Vert. – Tolk	Preuves activité	EN-ES => FR A: HE B: FR C: EN
40. Juliette BODSON	Vert.	Licence en Traduction – Univ; Mons - 1996	EN-ES => FR
41. Laetitia CORDONNIER	Vert.	Master en Traduction - ISTI - 2009	EN-IT => FR
42. Guillaume DENEUFBOURG	Vert.	Licence en Traduction – Univ. Mons - 2002	EN-NL => FR
43. Evi GEYPEN	Vert.	Master in Wersterse Litteratuur – KUL - 2008	FR-IT = > NL
44. Alexandra PIROTTE	Vert.	Master en Langues et Litt. Modernes – UCL - 2012	EN => FR
45. Lionel STURNACK	Vert.	Master en Langues et Litt. Fr. et Romanes – Uinv. Lg - 2010	PT => FR
46. Wim VANDERHAEGEN	Vert.	Master in de Germaanse Talen VUB - 1991	DE = > NL
47. Helga VISSENAEKENS	Vert.	Licentiaat in de Romaanse Fiologie - KUL - 1986	ES-FR = NL

6 personen die werden toegelaten in 2013 hebben het lidgeld in 2014 betaald. Ze worden opgenomen in de ledenlijst van 2014. 8 personen hebben hun lidgeld nog niet betaald. Ze kunnen op elk ogenblik effectief lid worden.

De toelating van 10 personen werd uitgesteld (dossier onvolledig, gebrek aan bewijsstukken of competenties). Alle dossiers werden onderzocht door de commissie die bestaat uit: Rita Roggen, Patrick Rondou, Max De Brouwer en Patricia Alarcón.

Patricia Alarcón



Verslag van de penningmeester

Inkomsten	2013		2012		2011	
Bijdragen 2011			0,00		57.339,39	
Bijdragen 2012			56.896,57		3.246,77	
Bijdragen 2013	65.729,32		1.698,10		0,00	
Bijdragen 2014	1.360,00					
Vrienden	120,00		600,00		420,00	
Beschermende leden	750,00	67.959,32	2.594,35	61.789,02	2.594,35	63.600,51
Abonnementen De Taalkundige	236,00		376,60		292,75	
Abonnementen Babel	40,00		75,48	452,08	99,06	391,81
Verhuur INFOPORT	2.087,25	2.363,25				
ACT NAT 1 Nieuwjaar	2.390,00		1.660,00		1.685,00	
	1.640,00					
ACT NAT 2 Algemene vergadering	710,00		925,00		600,00	
	810,00					
ACT NAT 3 Sint-Hiëronymus	0,00		0,00		0,00	
ACT Vergadering RFA	0,00		100,00		10.698,08	
FORM Best Practices in Revision	0,00		3.060,00		240,00	
FORM Linguajuris/Interact.J	0,00		8.280,00		3.200,00	
FORM Specialiseren - 27 mei	60,00					
FORM forum Trados - 19 apr	150,00					
FORM Déjà Vu - 17 juni	390,00					
FORM Déjà Vu - 3 sept	330,00					
FORM Offertes - 22 okt	210,00					
French Network	-5,00					
FORM Opleidingen		6.615,00	220,00	14.245,00	420,00	16.843,08
Jaarboek	30,00		0,00		0,00	
Examens	13.875,00		4.875,00		3.150,00	
Verkoop (polo's, cd-rom)	0,00		0,00		0,00	
Divers	0,00		0,00		0,00	
Advertenties	0,00	13.905,00	2.400,00	7.275,00	1.358,38	4.508,38
Financiële opbrengsten	653,05		821,43		859,61	
Diverse betalingen	0,00		0,00		0,69	
Uitzonderlijke opbrengsten	0,00	653,05	0,00	821,43	0,00	860,30
Totaal		91.495,62		84.582,53		86.204,08

Uitgaven	2013		2012		2011	
Installaties, machines en uitrusting	-7.868,03	-7.868,03				
ACT NAT 1 Nieuwjaar	-3.484,00		-3.358,85		-2.760,40	
ACT NAT 2 Algemene Vergadering	-5.822,34		-2.792,08		-2.159,09	
ACT NAT 3 Sint-Hiëronymus	36,00		0,00		0,00	
ACT Réseau Franco-Allemand	-1.194,91		0,00		-6.751,62	
FORM Best Practices in Revision	--		-1.570,96		0,00	
FORM Linguajuris/Interact.J	--		-4.712,97		-2.134,64	
FORM Opleidingen			-225,00		-228,31	
REU Nationale vergaderingen (RvB...)	-2.155,80		-1.790,00		-1.367,20	
REU Vergaderingen examens			0,00		0,00	
REU Vergadering BV			-670,00		0,00	
REU Vergaderingen diversen	-1.361,54	-13.982,59	-769,57	-15.889,43	-79,20	-15.480,46
Telefoon secretariaat	-371,49		-382,24		-279,47	
Telefoon examens	--		--		-26,86	
Telefoon divers	--	-371,49	--	-382,24	0,00	-306,33
Porti	-1.376,00		-1.428,35		-2.811,55	
Porti secretariaat			-330,33		-4,97	
Porti examens			0,00		0,00	
Porti Jaarboek			-848,36		-929,25	
Porti De Taalkundige		-1.376,00	-1.511,43	-4.118,47	-2.485,93	-6.231,70
Huur secretariaat	-4.628,72		-5.559,08		-5.419,87	
Installatie, meubilair secretariaat	0,00		0,00		0,00	
Loon en sociale lasten	-23.816,02		-22.746,61		-21.675,30	
Verzekering arbeidsongevallen	-190,03					
Woon-werk verkeer	-1.182,10					
Medische dienst	-340,18		-362,07		-320,00	
Huurkosten secretariaat	-7.265,88	-37.422,93	-4.541,85	-33.209,61	-3.881,89	-31.297,06
Licenties software			0,00		0,00	
Domeinnamen	-460,32		-197,97		-197,97	
Onderhoud en hosting website	-1.003,64		-868,20		-841,04	
Internetverbinding	-426,56	-1.890,52	-352,40	-1.418,57	-356,40	-1.395,41
Drukwerk en kantoorbenodigdheden	-965,53		-420,00		-56,66	
Papier, omslagen, naamkaartjes	-1.794,06		-208,50		-13,34	
Kantoorbehoeften			-1.144,19		-1.541,33	
Fotokopieën secretariaat	-345,74		-596,60		-1.179,54	
Fotokopieën examens		-3.105,33	-182,70	-2.551,99	0,00	-2.790,87
ASSU Brandverzekering	-118,04		-114,63		-111,42	
ASSU Verzekering BA-exploitatie	-330,09	-448,13	-314,37	-429,00	-299,40	-410,82
Ereloon boekhouder	-3.252,26		-1.200,00		-1.600,00	
Ereloon Jurist	-2.503,46					
Beheerkosten secretariaat	--		0,00		0,00	
Bijdragen beroepsfederaties	-9.416,80	-15.172,52	-5.454,00	-6.654,00	-1.951,00	-3.551,00
Wettelijke publicaties	-609,84	-609,84	-98,10	-98,10	-94,70	-94,70

Uitgaven	2013		2012		2011	
Verplaatsingskosten België						
Vertegenwoordigingskosten			0,00		-45,90	
Verplaatsingskosten buitenland			0,00	0,00	0,00	-45,90
Verplaatsingen RvB			-2.411,20		-2.599,26	
Verplaatsing examens			-140,00		-350,00	
Verplaatsingen Toelatingscommissie	0,00		0,00		-72,00	
Verplaatsingen BV / Linguajuris	0,00		-912,32		-1.760,02	
Verplaatsingen FVIB/Unplib			-179,40		-145,10	
Verplaatsingen FIT Europa			-2.046,33		-1.618,68	
Verplaatsingen scholen			0,00		0,00	
Diverse verplaatsingen	-6.820,82	-6.820,82	-1.263,42	-6.952,67	-1.153,22	
Congres FIT	0,00		0,00	0,00	-5.333,95	-13.032,23
Reclame, prijzen, sponsoring	-200,00		-300,00		0,00	
Beurzen en tentoonstellingen	0,00		-500,00		0,00	
Abonnementen Translatio	0,00		-173,20		-163,20	
PR-kosten	0,00		0,00		0,00	
Documentatie	0,00		0,00		0,00	
Relatiegeschenken	-210,00					
Groepsabonnement Babel	-832,00	-1.242,00	-768,00	-1.741,20	-768,00	-931,20
Correctoren examens	-2.429,25	-2.429,25	-1.055,00	-1.055,00	-650,00	-650,00
Uitgave De Taalkundige	-10.289,86		-6.454,00		-6.744,79	
Uitgave Jaarboek	-5.143,83	-15.433,69	-6.227,14	-12.681,14	-5.584,60	-12.329,39
Bankkosten onderworpen aan btw			0,00	0,00	0,00	0,00
Diverse heffingen	-274,20	-274,20	0,00	0,00	0,00	0,00
Btw	-189,99					
Financiële kosten			0,00		0,00	
Intrestkosten laattijdige betalingen			0,00		0,00	
Bankkosten	-266,65		-374,41		-310,40	
Diverse betalingen		-456,64	-0,02	-374,43	-0,09	-310,49
Belastingen en voorheffingen			0,00	0,00	-186,85	-186,85
Totaal		-108.903,98		-85.543,85		-87.033,41
Nettoresultaat		-17.408,36		-961,32		-829,33

Banksaldi op	1/01/2013	1/01/2014	verschil
Postchequerekening	4.179,75	0	-4.179,75
ING zichtrekening	2.772,05	3.625,38	853,33
ING spaarrekening	35.103,46	21.012,35	-14.091,11
Kas	0,00		
Saldo beschikbaar op 1 januari	42.055,26	24.637,73	-17.417,53

Opmerking:

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 euro ten gunste van de BKVT. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII meent de BKVT slechts een bedrag van 1916,63 euro te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden als de vereffenaar met dit bedrag akkoord gaat.

Bart Mylemans

9. Contacten met de opleidingsinstituten

Ook dit jaar hadden we heel wat contacten met opleidingsinstituten. Hieronder vindt u een korte beschrijving van de belangrijkste evenementen in 2013.

In juni werd de BKVT opnieuw uitgenodigd door de Erasmus Hogeschool Brussel om in de jury te zetelen die de prijs toekent voor de beste bachelorpaper toegepaste taalkunde. Nieuw daarbij is dat onze voorzitter dit jaar verzocht werd om de prijs zelf te overhandigen aan de laureate en het gebeuren te commentariëren voor een auditorium vol jonge gediplomeerden. De prijs ging naar Thalia De Bella voor haar scriptie getiteld 'Relaciones Interculturales. Estereotipos Regionales en España'.

De Hogeschool Thomas Moore heeft de BKVT uitgenodigd om als expert deel te nemen aan een verkennend onderzoeksproject in verband met de mogelijkheden om de prestaties van beëdigd vertalers en tolken te verbeteren met behulp van nieuwe technologieën. Omdat het verkennende project echter niet op de verhoopte subsidies kon rekenen, werd het niet voortgezet.

De BKVT heeft ook vorig jaar een conferentie georganiseerd voor de master 2-studenten van het ILMH, waarbij we onze vereniging hebben voorgesteld, de verschillende facetten hebben belicht van het statuut en het leven van de zelfstandig vertaler, het belang hebben benadrukt van specialisatie en de specifieke situatie hebben besproken van vertalers in loondienst.

De vicevoorzitter vertegenwoordigde de BKVT op enkele diploma-uitreikingen en op het emeritaat van dr. Rita Godyns, decaan van de opleiding in Gent. Ondertussen is in de Vlaamse opleidingen de stage verplicht en ook de cursus 'Deontologie en beroepspraktijk'. In Antwerpen wordt voor dit vak bewust nauw samengewerkt met de BKVT. Dankzij de nieuwe statuten kunnen alle studenten geassocieerd lid worden, een eerste kennismaking met onze vereniging om hen te overtuigen van het nut en het belang van een beroepsvereniging.

De BKVT werd gevraagd om deel uit te maken van de Vlaamse commissie van Onderwijs voor de opstelling van het beroepskwalificatiedossier voor tolken. Patrick Rondou en Rita Roggen nemen deel aan een viertal vergaderingen per jaar en werken het dossier uit.

Ludovic Pierard en Rita Roggen

10. Tolken

De koffer Infoport Sennheiser, waarvan de aankoop werd beslist in 2012, werd aangekocht in februari 2013. Hij kostte uiteindelijk 6.502 euro, terwijl er in totaal 8.000 euro voor werd gebudgetteerd (excl. btw). De koffer werd in 2013 verhuurd voor een totaalbedrag van 1.725 euro (excl. btw). De BKVT gebruikte hem tijdens twee algemene vergaderingen en een cursus van één week, goed voor een waarde van 880 euro.

Ondanks de ruime publiciteit die voor de koffer werd gemaakt via direct mailing, de FastInfo, De Taalkundige en aankondigingen tijdens onze evenementen betreuren we dat onze leden de koffer niet vaker huren. De kwaliteit van het materiaal is nochtans goed en de leden krijgen een voordelige prijs.

Op 18 december 2013 vond een vergadering van de tolken plaats, waaraan slechts zeven personen deelnamen. Tijdens deze vergadering werden de ontwikkelingen binnen de BKVT en de verbeterde diensten voor de tolken voorgesteld: een beroepsaansprakelijkheidsverzekering op maat, een voordelige huurprijs voor de Infoportkoffer, juridische eerstelijns hulp en voortgezette opleidingen. Het was natuurlijk ook een goede gelegenheid om van gedachten te wisselen over de markt van het tolken en de onmiskenbare verslechtering van de situatie voor tolken. De eerste doelstelling van de vergadering was om een sectorale commissie van tolken op te richten overeenkomstig de nieuwe statuten en reglementen. Dit was echter niet mogelijk door een gebrek aan vrijwilligers. De vergadering werd afgesloten met een zeer gezellige 'à la carte' maaltijd.

Op het ogenblik van de opstelling van het huidige verslag zijn wij in volle voorbereiding van de 'Masterclasses – English Interpretation' die zullen gegeven worden door Marian Reed. Maar gezien de geringe interesse zullen ze ongetwijfeld worden beperkt tot één groep die gedurende een week zal samenkomen.

Het programma zal de volgende modules omvatten: Advanced interpretation techniques, English fluency: smooth delivery, Pronunciation, English conference vocabulary, Prepositional sentences in English, English pitfalls en Practical training in a booth.

Max De Brouwer



Dankwoord

De volgende leden danken wij van harte voor hun inzet. Elke inspanning is waardevol. Sommige leden bezorgen ons een kleine tip die een geweldig effect kan hebben en andere leden geven gul vele uren aan de BKVT.

In de eerste plaats zijn er de leden van het bestuur, die in dit jaarverslag al verschillende keren aan bod zijn gekomen:

Patricia Alarcón	Vicevoorzitter voor Franstalige leden, die ook instaat voor de toelating van nieuwe leden en de examens voor beëdigd vertalers, heeft voor ons contact aangeknoopt met het Luikse gerecht, zorgt voor de nodige contacten met het Frans-Spaanse netwerk. Heeft de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement voorgezeten.
Rita Roggen	Vicevoorzitter voor Nederlandstalige leden, die Doris Grollmann bijstaat in aangelegenheden van beëdigd vertalers en gerechtstolken en het vicevoorzitterschap van Linguajuris heeft overgenomen, Patricia Alarcón bijstaat voor de toelating van nieuwe leden, en advies geeft over initiatieven in de contacten met de opleidingsinstituten. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement.
Patrick Rondou	Secretaris-generaal, die heeft meegewerkt aan de nieuwe lay-out van de Taalkundige, instaat voor de samenstelling ervan en voor de interviews, lid is van de resonantieraad van de HUB en initiatieven voor tolken helpt bevorderen. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement. Fotograaf van dienst op verschillende activiteiten.
Bart Mylemans	Penningmeester, staat ook in voor het personeelsbeleid en de wettelijke verplichtingen.
Doris Grollmann	Volgt voor ons de stand van zaken op voor de beëdigd vertalers en gerechtstolken, zet zich in voor het wetsvoorstel inzake beëdigd vertalers en gerechtstolken, zoekt alle mogelijke manieren om de overheid te overtuigen van het belang hiervan. Ze volgt de evolutie in Europa op de voet en helpt als EU-liaison van FIT Europa om ervoor te zorgen dat de Europese instellingen direct overleggen met vertalers en tolken in zaken die hun aangaan. Doris onderhoudt nauw contact met de voorzitter van Lextralingua. Verantwoordelijke van de sectorcommissie beëdigd vertalers/tolken.
Zhiguan Qin	Onderhoudt contacten met China, bezoekt er ter plaatse onze collega's, organiseert de boekenbeurs en levert ons vooral een zeer verfrissende kijk op onze verzuchtingen en problemen door af en toe de vergelijking te maken met de toestand in China.
Max De Brouwer	Staat in voor de tolken, heeft het observatorium voor de tolkenmarkt opgericht, werkt met de secretaris-generaal aan de lay-out van de Taalkundige, staat Patricia Alarcón en Rita Roggen bij voor de toelating van tolken. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement. Verantwoordelijke van de sectorcommissie tolken.
Agnès Feltkamp	Beheert onze relaties met de FVIB en de Hoge Raad voor Zelfstandigen en kmo's. Publiceert regelmatig artikelen in de Taalkundige. Organiseert regelmatig opleidingen en brengt acht jaar ervaring als voorzitter mee naar de raad van bestuur.

Renée Jamaer	Zet zich in om een nieuw contract op te zetten voor de burgerlijke aansprakelijkheid van vertalers en tolken. Verantwoordelijke van de sectorcommissie bedienen.
--------------	--

Het bestuur wordt bijgestaan door Nicole Van Oost op het secretariaat, die steeds het evenwicht moet vinden tussen opdrachten die van verschillende kanten komen en die een grote flexibiliteit aan de dag legt voor de samenwerking met opdrachtgevers met zeer verschillende werkstijlen.

Een aantal leden staat het bestuur op een zeer regelmatige basis bij:

Isabelle Vereecken	Is een aantal maanden per jaar bezig met het jaarverslag.
Wolfgang Hullmann Guido Van de Velde	Helpen de nieuwe leden om hun weg te vinden in de FastInfo en waken over de collegiale sfeer op de FastInfo.
Geoffroy Destrebecq	Beheert het hele project van de nieuwe website voor de BKVT. Zorgt ook voor de inhoud van de site.
Didier Laquaye	Zorgt samen met Geoffroy voor de inhoud van de site.
Silvia Brügelmann- Gaspard	Zorgt voor de contacten met het Frans-Duitse netwerk.
Chris Griffin	Zorgt voor de contacten met het Frans-Engelse netwerk.
Edward Haasl	Geeft de leden advies over de handelspraktijken en de omgang met moeilijke klanten, onderhoudt contact met Lextralingua.
Els Govaerts	Houdt het vademecum voor de zelfstandige vertaler bij en helpt bij het organiseren van activiteiten in de provincie Antwerpen.
Ann De Winne	Staat Karine Roobrouck bij met het geven van juridische adviezen aan de leden.
Martine De Bruyn Magali Flamme Hélène Caruyer	Zijn de boekhouding van de BKVT gaan controleren om hierover te rapporteren op de algemene vergadering.
Monique Foret Christine Pagnoulle	Organiseren samen opleidingen en bijscholing in Luik en zijn onze vrouwen voor de voorlichting van studenten (samen met verschillende leden van de BKVT die doceren in de nieuwe opleiding voor vertalers).
René Haeseryn	Erelid bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad en contactpersoon bij de FIT als hoofdredacteur van Babel en de literaire bijlage van Translatio.
Guy Van de Maele Marie-Louise Bouchoms Jean-Bernard Quicheron	Onze ereleden bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad.
Maja Reimers	Heeft afgelopen jaar een atelier georganiseerd over het maken van offertes, samen met Els Govaerts.
Karine Roobrouck	Zet zich in om juridische vragen van collega's op de FastInfo deskundig te beantwoorden en geeft vertrouwelijk juridisch advies aan leden van de BKVT.
Pascale Pilawski	Brengt vaak nuttige ideeën aan voor interessante opleidingen, vertaalt of schrijft geregeld persberichten en berichten voor de leden.
Mia Vijt	Is in Antwerpen onze vrouw voor de voorlichting van studenten, samen met Bart Mylemans.
Dries Debackere	Heeft de voorzitter bijgestaan in de jury voor de toekenning van de prijs van de beste bachelorproef in de Erasmus Hogeschool Brussel.
Cathy Van Poucke	Helpt bij de organisatie van de examens.
Marleen Vanistendael Ingrid Joosens	Hebben de sectorcommissie diensthoofden opgericht.

Peter Goessens	Heeft actief meegewerkt aan de oprichting van een sectorcommissie diensthoofden.
----------------	--

Een belangrijk orgaan van de BKVT is de vertalerspool. Er moeten over een jaar heel wat documenten vertaald worden voor intern en extern gebruik. Katleen De Bruyn danken we voor de coördinatie, en met haar de vertalers die hun tijd ter beschikking gesteld hebben: Martine De Bruyn, Katleen De Bruyn, Annemie Wynen, Guido Van de Velde, Serge Withouck, Tanja Van Dooren, Bie Lindemans, Ann De Winne, Fadia Elbouz, Stéphanie Maes, Pascale Pilawski, Laurence Englebert, Didier Laquaye, Françoise Minor, Cathy Van Poucke, Monique Foret, Isabelle Vereecken, Veerle Pattyn, Brigitte Eisenberger, Isobel Mackie, Marianne Lefebvre, Lisa Degen, Patrick Rondou en Yannik Alexandre. Jacques Marlier reviseert geregeld teksten voor het bestuur.

Ludovic Pierard
Voorzitter



Beschermende leden

Brussel Onthaal vzw / Bruxelles-Accueil ASBL
Cellebroersstraat 16 Rue des Alexiens
B-1000 Brussel-Bruxelles
T +32-2-511 27 15
svb.bo@skynet.be / sis.ba@skynet.be
www.sociaalvertaalbureau.be / servicedinterpretariatsocial.be

Erasmus Hogeschool
Departement Toegepaste Taalkunde
VUB Campus Etterbeek
Pleinlaan 5
B-1050 Brussel
T +32-2-629 10 69
taalkunde@ehb.be - www.ehb.be

Haute Ecole de Bruxelles
Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI)
Rue Joseph Hazard 34
B-1180 Bruxelles
T +32-2-340 12 80
isti@heb.be
www.heb.be

Haute Ecole Francisco Ferrer
Institut Lucien Cooremans - Ecole T.I.
Place Anneessens 11
B-1000 Brussel
T +32-2-551 02 20
heff.cooremans_ti@brunette.brucity.be - www.he-ferrer.eu

Haute Ecole Léonard de Vinci
Institut libre Marie Haps (ILMH)
Rue d'Arlon 11
B-1050 Bruxelles
T +32-2-511 92 92
information@ilmh.be
www.ilmh.be

Artesis Hogeschool Antwerpen
Departement Vertalers en Tolken
Schildersstraat 41
B-2000 Antwerpen
T +32-3-240 19 05
vertalertolk@artesis.be
www.artesis.be

Lessius Hogeschool
Departement Toegepaste Taalkunde
Sint Andriesstraat 2
B-2000 Antwerpen
T +32-3-206 04 91
sintandries@lessius.eu
www.lessius.eu

Hogeschool Gent
(Associatie Universiteit Gent)
Departement Toegepaste Taalkunde
Groot-Brittanniëlaan 45
B-9000 Gent
T +32-9-224 97 00
veto@hogent.be - www.hogent.be

Université de Mons-Hainaut
Faculté de traduction et d'interprétation
Av. du Champ de Mars 17
B-7000 Mons
T +32-65-37 36 01
secretariat.eii@umh.ac.be
www.umh.ac.be

Hogeschool-Universiteit Brussel
Faculteit Taal & Letterkunde
Campus Koningsstraat 336
B-1030 Brussel
T +32-2-210 12 11
info@hubrussel.be
www.hubrussel.be

Haute Ecole de la Ville de Liège
Catégorie traduction interprétation
Rue Hazinelle 2
B-4000 Liège
www.hel.be

Jaarverslag 2013

uitgegeven door

Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.55 (en van 02.02.06)

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Brussel

T +32-2-513 09 15

F +32-2-513 09 15

info@cbtip-bkvt.org

www.cbtip-bkvt.org

Leden: admin@cbtip-bkvt.org

Publiek: info@cbtip-bkvt.org

Ondernemingsnummer-btw: BE 0407.664.274

ING-rekening: 310-0463867-02 (IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB)

Verantwoordelijke uitgever: Isabelle Vereecken

De BKVT kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

© BKVT-CBTIP 2014